

SAC-240607

**CADRE D'ASSURANCE DE LA QUALITÉ DES PROGRAMMES ET DES SERVICES DE SOUTIEN
ACADÉMIQUES**

FASS-017 TRAD - Rapport d'amélioration continue

R : 03 – CAQ-240422

« Que le Comité d'assurance de la qualité recommande au Sénat académique d'accepter le rapport d'amélioration continue des programmes en traduction à la suite de la mise en œuvre des recommandations découlant de l'évaluation de ces programmes (CGV-181208). »

Vote : unanime

Proposition au Sénat académique

« *Que le Sénat académique adopte* le rapport d'amélioration continue des programmes en traduction à la suite de la mise en œuvre des recommandations découlant de l'évaluation de ces programmes (CGV-181208). »

Rapport préliminaire Date limite : s/o
 Rapport final Date limite : s/o
Rapport d'AC Date limite : 240531; Reçu 240314

Unité Adopté : s/o
 Conseil de faculté Reçu : s/o
 Adopté : 211117
 CAQ Adopté : 240422

FASS-017 TRAD	Adoptées au CGV-181208				
CATÉGORIE	DÉCISION FINALE DU SCDP	ACTIONS PRISES	Partenaires, le cas échéant	Date de soumission au Conseil de faculté	CAQ
	Modifications à l'offre du programme				
G-1 OFFRE	Que les responsables des programmes, de concert avec les décanats des études du campus d'Edmundston (UMCE) et du campus de Shippagan (UMCS), explorent la possibilité de rendre disponibles aux étudiantes et étudiants des campus d'Edmundston et de Shippagan les cours de sigle TRAD offerts en première année.	Le cours TRAD2420 Interférences linguistiques est donné en vidéoconférence à partir du campus de Moncton depuis l'automne 2019, et le nouveau cours TRAD1420 depuis 2022. Ce dernier est offert en bimodal depuis l'hiver 2023. Le Département de traduction et des langues offre le nouveau cours TRAD1130 Initiation à la traduction (anciennement TRAD2130) en bimodal depuis l'automne 2023.	UMCE -- le décanat des études du campus d'Edmundston UMCS -- le décanat des études du campus de Shippagan	17-nov-21	Complétée
	Projet de modifications mineures				
M-4 BANQUE DE COURS	Que les responsables des programmes étudient la possibilité d'offrir deux cours d'initiation à la traduction dès la première année des programmes.	Les professeures de traduction ont proposé la création de deux cours de traduction de première année (sans préalable). Le cours TRAD2420 Interférences linguistiques devient TRAD1420 . On y ajoute TRAD1130 Initiation à la traduction (anciennement TRAD2130). Ces deux cours de service initient les personnes étudiantes à la traduction dès la première année de leurs études à l'Université de Moncton. Le contenu du nouveau cours TRAD1420 est le même que celui du cours TRAD2420, alors que le cours TRAD1130 est une version simplifiée du cours TRAD2130.		2021-11-17	Complétée

M-4 BANQUE DE COURS	Que les responsables des programmes étudient la possibilité de diversifier l'offre de cours de traduction spécialisée, notamment dans le domaine de la traduction juridique.	Les professeures de traduction ont proposé d'abolir le cours à contenu variable TRAD4575 Traduction spécialisée avancée, et de créer trois nouveaux cours de traduction spécialisée : TRAD3570 Adaptation et traduction; TRAD3580 Trad. sciences hum. et soc; TRAD4545 Trad. des sciences de la santé. Elles ont proposé d'ajouter ces cours de traduction spécialisée pour satisfaire aux besoins du marché. Un autre cours à option offert par la Faculté de droit s'ajoute à la liste des cours offerts : DROI2012 Jurilinguistique, lequel est donné lorsque les ressources de la Faculté de droit le permettent, ce qui n'est pas le cas depuis 2021-2022. Le Département de traduction et des langues ne peut ainsi pas compter sur l'offre du cours par la Faculté de droit. Faute de ressources, le Département de traduction et des langues abandonne l'idée d'offrir un cours de traduction juridique. Cependant, dans le cas où une ressource professorale deviendrait disponible, il serait possible d'offrir un cours de traduction juridique dans le cadre d'un cours de traduction à option : traduction complémentaire, à savoir l'atelier de rédaction et de traduction I, II ou III (TRAD3745, TRAD4755 ou TRAD4765 respectivement). Ces derniers cours sont à contenu variable .	Faculté de droit	2021-11-17	Complétée
M-4 BANQUE DE COURS	Que les responsables des programmes étudient la possibilité de décloisonner les cours de traduction spécialisée de 3 ^e et 4 ^e année de façon à ce qu'ils soient accessibles à toutes personnes inscrites aux programmes de traduction ayant complété 60 crédits de cours.	Le décloisonnement a été entrepris à titre expérimental durant les années 2017-2018 et 2018-2019. Depuis la mise en oeuvre des nouveaux programmes en automne 2022, les cours de traduction spécialisée de 3 ^e et 4 ^e années sont offerts aux étudiants inscrits aux programmes de traduction ayant complété 60 crédits de cours .		2021-11-17	Complétée
M-6 RÉSULTATS D'APPRENTISSAGE	Que les responsables des programmes voient à l'examen des cours de la discipline principale dans le but d'assurer la complémentarité des objectifs généraux des cours et l'absence de chevauchement et de répétition.	Les professeures de traduction ont complété l'examen des résultats d'apprentissage généraux des cours de la discipline principale et en a révisé la distribution afin d'éliminer tout chevauchement et toute répétition. Les programmes modifiés mettent en œuvre les cours de la discipline principale dont la complémentarité des résultats d'apprentissage généraux est assurée.		2021-11-17	RAP à élaborer
Amélioration continue					